

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Sten'ka Razin	Sten'ka Razin	Из-за острова на стражень (Стенька Разин)
<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	
Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	De malantaū la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплыают расписные, Острогрудые челны.
På den første høvding Stenjka siddet selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	Sur l' antaūa Stenjka Razin; festas la ed- zīgon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. On the first is Sten- ka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :	2. Sur l'unua Sten'ka Ra- zin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu ta- go! Li edziĝis kun princin'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærighed.	Sed la viroj murmure- gas: “Tute li forge- sis nin. Nin virino an- stataūos. Li fariĝis mem virin”	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!” :	3. Si mallevas la okulojn. Kvazaū inter viv' kaj mort' Si aŭskultas en silento Al sincera, firma vort’.	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
...	...	...	...	...

Stenjka Rasin	Tiun mokon	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band,	4. Liaj vi- roj tamen grumblas:	4. Позади их слышен ропот:
hører latter, blodet koger i hans bryst	aūdas Stenjka, la terura ata- man'.	: And the lovely Per- sian princess	"Post nur unu nokto jam	- Нас на бабу променял!
Over Volgas bre- de strømme	Ĉirkaŭbrakas	He has circled with his hand. :	Faris ŝi lin mem virino.	Только ночь с ней
højt nu lyder Stenjkas røst.	la persinon		Li perfidas nin pro am'!"	проводилс Сам наутро
	li per sia forta man'.			бабой стал .
.....	Li la nigra- .....jn..brovojn	5. His black brows ha- ve come together As the waves of anger rise,	5. Tion aūdas kolerante	5. Этот ропот и насмешки
.....	.....sulkas	: And the blood co- mes rushing swift- ly	La kozaka kapi- tan'.	Слышил грозный
.....	Fulmotondro	To his piercing, jet- black eyes. :	Kaj li kaptas la principon,	атаман,
.....	.....estas li.		Per la forta, ega man'.	И могучею рукою
	En okuloj liaj estas			Обнял
	nun videbla sangebri'.			персиянки стан.
"Nu fordo- nu,... mi	6. "I will give you all you ask for,	6. Fulmas la okuloj	6. Брови черные сошлись,	
.....trezoron	Life and heart, and head and hand,"	duraj,	Надвигается	
.....la....plej be- ....lan de l' amant'!"	: Echo rolls the pe- aling thunder	Flame ŝormas la koler'!	гроза.	
sonas lia ton- drovoĉo	Of his voice across the land. :	Kaj eksonas lia voôco	Буйной кровью	
trans la on- dojn al la strand'.		Krudglacie kiel fer':	налилис Атамановы	
			глаза.	
La princino	7. "Volga, Volga, mo- ther Volga,	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon	7. "Ничего не пожалею,	
.....mortpa-	Deep and wide be- neath the sun,	Ja fordonus mi por vi!	Буйну голову отдам!" —	
.....liĝas	: You have never seen a present	La feliĉon mi ja trovis.	Раздается голос	
.....(Timo estas	From the Cossack of the Don. :	Ĉio estas ŝi por mi!	властный	
.....en l' okul')			По окрестным	
kaj silente			берегам.	
aūdas				
jenajn				
vortojn de la				
terurul':				
...	...	...	...	...

	"Volga, Volga, .....patrineto!	8. And that peace might rule as al- ways	8. Volga, Volga, kara panjo,	8. "Волга, Волга, мать родная,
	.....Volga, via .....estu ši!	All my free-born men and brave,	Ho rivera rusa vi!	Волга, русская река,
	.....Ne.... antaue .....Don- kozakoj donis tian-či al vi!	: Volga, Volga, mo- ther Volga, Volga, make this girl a grave." :	Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	Не видала ты подарка От донского казака!
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Vol- ga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, patrinet' nek malpa- co nek batalo! Tial - jen la vi- rinet'!"	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - pre- nu ġin!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"
Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters sa- lighed. :/ <td>Kaj li jetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- dajon, kaj šin glutas la river'.</td> <td>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. : </td> <td>10. Kaj per am- baū fortaj manoj, Dum ektimas la princip' - Ve, deborde šin li pušas! - Kaj la ondoj vo- ras šin!</td> <td>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</td>	Kaj li jetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- dajon, kaj šin glutas la river'.	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle- hardened Cos- sacks Sink to weep on ben- ded knee. :	10. Kaj per am- baū fortaj manoj, Dum ektimas la princip' - Ve, deborde šin li pušas! - Kaj la ondoj vo- ras šin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
"Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belme- mor' pri ši!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where be- auty lies." :	11. "Diablo! Ki- al vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ši! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di'!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее дущи!.."
...	...	...	...	...

Frem fra øen - ud	Jen dum kan-	12. From beyond the	12. De l' insulo,	12. Из-за острова
på dybet	to, danco,	wooded island	de la verda,	на стрежень,
stævner Stenjka	ludo	To the river wide and	Dum la tempo	На простор
Rasin ud	sur la ondoj	free,	de la car',	речной
/: med den	de l' river'	: Proudly sail the	Nağas vico da	волны,
stærke, stolte	iras šipoj	arrow-breasted	boatoj,	Выплювают
både,	multkolo-	Ships of Cossack yeo-	La arme' de l'	расписные
sejler fra sin døde	raj,	manry. :	kozakar'.	Острогрудые
brud. :/	flirtas flagoj			челны.
	en aer'.			

...                    ...                    ...                    ...                    ...

<i>Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стреженъ на стреженъ (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стреженъ на стреженъ (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стреженъ на стреженъ (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стреженъ на стреженъ (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto "Из-за острова на стреженъ на стреженъ (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).</i>
<i>Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)</i>	<i>Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)</i>	<i>Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)</i>	<i>Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)</i>	<i>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <a href="http://ru.wikipedia.org">http://ru.wikipedia.org</a>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <a href="http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm">http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm</a>.</i>
<i>Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia. dk sub <a href="http://www.esperantonia.dk/volga.htm">http://www.esperantonia.dk/volga.htm</a>.</i>	<i>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekteto <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a>. kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <a href="http://www.esperantonia.dk/volga.htm">http://www.esperantonia.dk/volga.htm</a>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <a href="http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm">http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm</a>. Pri lia <a href="http://www.poezio.net/version?poem-id=478&amp;version-id=1037,1036,1039,928,927">http://www.poezio.net/version?poem-id=478&amp;version-id=1037,1036,1039,928,927</a> vidu ankaŭ la artikolon <a href="http://www.esperantonia.dk">http://www.esperantonia.dk</a>.</i>	<i>Tiu ĉi anglico trovigas en <a href="http://ingebo.org/songs/stenkara.html">http://ingebo.org/songs/stenkara.html</a>.</i>	<i>Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.</i>	